



Master Erasmus Mundus en  
Cultures Littéraires Européennes - CLE

With the support of the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



**COURS POUR LES ÉTUDIANTS  
ERASMUS MUNDUS  
M1 et M2**

**2019 – 2020**

## M1 S1

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne  
(réunion de pré-rentrée)

### Semestre 1

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [DCC entre crochets] Pas de session 2	Enseignant et horaire	Coeff.	ECTS/ UE	CM	TD
	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		
UE 1.1	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Culture européenne » <b>Véronique Lochert</b>  Lundi, 16h-18h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	<b>Italien ou anglais.</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
	<b>Professionnalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>1</b>	<b>3</b>		
UE 1.2	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie de la recherche » <b>Régine Battiston</b>  Mardi, 14h-16h (6 séances)			12	
	Méthodologie littéraire		« Méthodologie littéraire : théorie et genres » <b>Dominique Massonnaud</b>  Mardi, 16h-18h (6 séances)				
	Expérience en milieu professionnel (participation aux activités ILLE+HEAD)	Projet	« Introduction à la TAO » <b>Enrico Monti</b>  Lundi, 8h-10h (6 séances)				
	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>			<b>4</b>	<b>21</b>		
UE 1.3	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature du Moyen-Âge » <b>Vanessa Obry</b>  Mardi, 14h-16h (6 séances)  « Littérature du 18e siècle » <b>Christine Hammann</b>  Mardi, 13h-14h			24	

Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature du 19e siècle » <b>Dominique Massonnaud</b>  Mercredi, 13h-15h (6 séances)  « Littérature du 20e siècle » <b>Tania Collani</b>  Mardi, 16h-18h			24	
Littérature comparée	Projet	« Littérature comparée » <b>Gilles Polizzi</b>  Mercredi, 15h-17h			24	
Linguistique	Projet	« Linguistique » <b>Greta Komur</b>  Mercredi, 13h-15h (6 séances)			12	
Histoire de la traduction	CC [Oral]	« Histoire de la traduction » <b>Enrico Monti</b>  Lundi, 10h-12h (6 séances)			12	
Littérature italienne	CC [Oral]	« Littérature italienne » <b>Érik Pesenti Rossi</b>  Lundi, 16h-18h			24	
Module 8 : La Publication scientifique SCD						4

# Emploi du temps (à vérifier en ligne)

Version provisoire

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h	Labo TAO <i>Enrico Monti</i>					
9h à 10h	Labo TAO <i>Enrico Monti</i>					
10h à 11h	LLCE + M1 CLE + M2 CLE M Histoire de la traduction <i>Enrico Monti</i> salle 206					
11h à 12h						
12h à 13h						
13h à 14h		13h-14h Littérature 18e s. <i>C. Hammann</i>	13h-15h (6 séances pr chaque cours)			
14h à 15h	CLE + M1 CLE + L2 Bolo M Littérature italienne <i>Erik Pesenti-Rossi</i>	14h-16h En alternance tous les 15j * Méthodologie <i>R. Battiston</i> * Littérature MA <i>V. Oby</i>	* Littérature du 19e s. <i>D. Massonnaud</i> * Linguistique <i>G. Komur</i>	Cours Lansad à choisir		
15h à 16h	CLE + M1 CLE + L2 Bolo M Littérature italienne <i>Erik Pesenti-Rossi</i>		15h-17h Littérature comparée <i>G. Polizzi</i>			
16h à 17h	16h-18h Culture européenne <i>V. Lochert</i>	16h-18h (6 séances pour chaque cours)  * Littérature 20e s. <i>T. Collani</i>				
17h à 18h		*Méth. litt. : théorie genres <i>D. Massonnaud</i>				

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

## UE. Ouverture européenne

« Culture européenne »

**Véronique Lochert, lundi 16h-18h**

**Bibliothèques imaginaires**

Textes fournis.

« Langue Vivante »

**Cours LANSAD ou CLAM ou une linguistique ou FLE**

en fonction de leur niveau.

Cours de langue italienne dans le cadre du Lansad (Langues pour spécialistes d'autres disciplines).

Responsable : Mme Tatiana Musinova (tatiana.musinova@uha.fr) qui coordonne l'enseignement Lansad à la FLSH.

## UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européenne

### Littérature française

« Littérature du Moyen-Âge » (M1 lettres)

**Vanessa Obry, mardi 14h-16h**

**Récits brefs en recueils au Moyen Âge**

Le cours s'interrogera sur la notion de recueil littéraire au Moyen Âge, en prenant appui sur les collections de récits brefs. Il sera l'occasion d'aborder les particularités du livre médiéval et d'examiner plus précisément quelques œuvres composées entre le XIIe et le XVe siècle (lais, ables, fabliaux, récits de miracles, *Cent Nouvelles Nouvelles...*).

Indications bibliographiques :

Les étudiants devront avoir lu le recueil des *Lais* de Marie de France (édition au choix), sur lequel se fonderont les premières séances de cours.

La bibliographie critique sera distribuée en cours, ainsi que des textes complémentaires.

## « Littérature du 18<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)

**Christine Hammann, mardi 13h-14h**

### **L'autobiographie est-elle née avec Rousseau ?**

Selon Philippe Lejeune, les *Confessions* de Rousseau marquent la naissance du genre : « l'autobiographie n'a rien d'éternel : c'est un phénomène propre à l'Europe occidentale qui a à peine deux siècles d'existence ». Pour d'autres, au contraire, il s'agit d'un genre transculturel et transhistorique. Nous envisagerons les *Confessions* de Rousseau après celles de Saint Augustin en mettant en valeur les enjeux de ces débats.

#### Bibliographie

Saint Augustin, *Les Aveux*, nouvelle trad. des *Confessions* par Frédéric Boyer, Paris, P.O.L., 2007.

Montaigne, *Essais* (édition au choix)

Rousseau, *Les Confessions* (édition au choix).

#### Bibliographie complémentaire

Philippe Lejeune, *Le pacte autobiographique*, Paris, Seuil, 1975.

Philippe Gasparini, *La tentation autobiographique de l'Antiquité à la Renaissance*, Paris, Seuil, 2013.

## « Littérature du 19<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)

**Dominique Massonnaud, mercredi 13h-15h**

**Une forme particulière d'Écriture de soi :** le genre des Mémoires Le genre est défini, dans *Le Pacte autobiographique* de Philippe Lejeune en 1975, comme un genre voisin mais différent de l'autobiographie : il s'agit, comme elle, d'un texte factuel : un « récit rétrospectif en prose, tenu par un JE ». En revanche, les mémoires mettent privilégient moins « l'histoire d'une personnalité » et mettent l'accent sur l'Histoire du temps dont l'auteur-narrateur-personnage est un témoin privilégié. Ils sont un genre en évolution jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle et **le cours se poursuivra sur ce genre des mémoires au second semestre en M1.**

**Textes étudiés :** Les mémoires sont souvent des textes longs : pour ce semestre, une série d'extraits de textes sera proposée afin de saisir les caractéristiques du genre : ainsi le trajet permettra de traiter du texte de référence pour la période : *Les Mémoires d'Outre-tombe* de Chateaubriand, - qui livre à la fois des souvenirs du Château de Combourg et des relations d'événements majeurs de la diplomatie du temps - jusqu'à la fin du siècle : alors que le genre n'est plus à la mode, *les Petits mémoires du XIX<sup>e</sup> siècle* (1892) de Philibert Audebrand mettent en scène des écrivains et artistes connus.

**Ouvrage à acquérir :**

- Charles-Olivier Stiker-Metral, *L'Autobiographie*, Garnier-Flammarion, « Corpus », 2014 (9 euros).

**Ouvrages de référence à connaître :**

- Damien ZANONE, *Ecrire son temps. Les Mémoires en France de 1815 à 1848*, Presses universitaires de Lyon, 2006. (En commande : BU-Illberg).

- Jean-Louis JEANNELLE, *Écrire ses Mémoires au XXe siècle. Déclin et renouveau*, Gallimard, « Bibliothèque des idées », 2008. (En commande BU-Illberg).

- *Dictionnaire de l'autobiographie : écritures de soi de langue française*, Françoise Simonet-Tenant (dir.) avec la collaboration de Michel Braud, Jean-Louis Jeannelle, Philippe Lejeune... [et al.], Paris, Honoré Champion, 2017. (Disponible BU-Illberg).

**« Littérature française du 20<sup>e</sup> siècle » (M1 lettres)****Tania Collani, mardi 16h-18h*****Les chemins de la poésie – de Baudelaire au surréalisme***

**Descriptif :** En 1933, le critique suisse Marcel Raymond publiait un livre fondamental (*De Baudelaire au surréalisme*), où il retraçait les chemins de la poésie moderne du XXe siècle, en pointant Baudelaire comme précurseur de la poétique contemporaine. Le présent cours suivra ce fil rouge, en repérant les traits stylistiques et les veines thématiques qui sillonnent la poésie entre XIXe et XXe siècles.

**À lire et à étudier (bases générales) :**

La bibliothèque universitaire offre bon nombre d'histoires littéraires, dont celles consacrées à la poésie moderne, entre XIXe et XXe siècles. Pour mûrir de bonnes compétences sur la poésie de la modernité, n'hésitez pas à lire et étudier le contexte général (historique et littéraire) des auteurs que nous lirons en particulier, surtout dans le cadre du contrôle continu.

**Ouvrages à acquérir (partie monographique) :**

Pour le travail en cours : Anthologie de poèmes fournie au début du semestre ; *Anthologie de la poésie française du XXe siècle*, édition de Michel Décaudin, Paris, Gallimard, « Nrf – Poésie », 1983.

Pour le travail personnel de recherche : Choix d'un recueil poétique ou anthologie poétique, en accord avec l'enseignant. Si vous souhaitez travailler pendant l'été, merci d'avancer vos propositions par mail : [tania.collani@uha.fr](mailto:tania.collani@uha.fr)

**MCC** : Choix entre cours majeur

## **Littérature comparée**

**« Méthodologie littéraire : théorie et genres » (M1 lettres)**

**Dominique Massonnaud, mardi 16h-18h**

Le cours présentera l'état des lieux, sur des questions d'actualité dans la recherche littéraire : dans les domaines des questions théoriques en privilégiant la théorie des genres et en s'appuyant sur l'actualité de la critique des textes et des auteurs. Le travail permettra donc d'aborder précisément les questions avec des exemples précis tirés des textes. Il portera sur des genres littéraires institués dans la tradition rhétorique mais aussi des genres transversaux.

Pour ce cours - comme pour les autres - un outil unique, à posséder, très pratique : il synthétise toutes les notions à connaître pour des études de Lettres :

- *Lexique des termes littéraires*, (dir. M. Jarrety), Livre de Poche classique, 2000.

**« Littérature Comparée » (M1 Lettres)**

**Gilles Polizzi, mercredi 15h-17h**

**Spectateurs et spectatrices : théorie et pratique du regard dans le domaine artistique**

On étudiera la figure du spectateur à travers la lecture de textes théoriques et l'analyse d'œuvres empruntées à différents domaines artistiques (peinture, théâtre, cinéma) et on interrogera la notion de public en utilisant différents outils méthodologiques.

Documents et textes fournis.

## **Littérature italienne**

**« Littérature italienne »**

**Erik Pesenti Rossi, lundi 14h-16h**

## **Linguistique**

**« Linguistique » (M1 Lettres)**

**Greta Komur-Thilloy, mercredi 13h-15h**

Voir livret du département de lettres.



# Histoire de la traduction

## « Histoire de la traduction »

**Enrico Monti, lundi 10h-12h (6 séances)**

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

### **Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.
- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.
- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

## UE. Méthodologie /Professionnalisation

### « Méthodologie de la recherche » (M1 lettres)

Régine Battiston, mardi 14h-16h

- Lecture rapide et synthétique - savoir lire un texte, un article, un chapitre de livre ou un livre rapidement – exercices d'application à partir de plusieurs supports fournis.
- 2 TP doc au SCD : ressources papier et numériques + 1 séance sur l'outil Zotero (les TP doc ont lieu au SCD en dehors du cours).
- Reprise en cours des éléments vus lors du TP doc, travail sur les bases de données et les différents portails numériques et leur utilisation.
- Comment poser une problématique ?
- Comment faire un plan détaillé ? d'un article ? d'un mémoire ?
- La citation, c'est quoi ? comment ça marche ?
- Bibliographie et références – modes d'emploi divers.

**Evaluation orale** (sous forme d'exposé individuel) : présentation de la boîte à outils d'un exposé – mise en pratique des outils abordés en cours

**Evaluation écrite en fin de semestre** : lecture rapide et synthétique d'articles critiques de plusieurs pages + rédaction d'une synthèse en max. 30 lignes (le tout en 1h).

### **Bibliographie commune aux cours de méthodologie de la recherche pour les semestres 1 et 2 :** Ouvrages disponibles au SCD-UHA

- Michel BEAU : *L'art de la thèse : comment préparer et rédiger une thèse de doctorat, un mémoire de DEA ou de maîtrise ou tout autre travail universitaire*, Paris : Ed. La Découverte, 1986 (156 p.)

- Sophie BOUTILLIER, Alban Goguel d'ALLONDANS, Dimitri UZUNIDIS... [et al.] : *Méthodologie de la thèse et du mémoire*, Levallois-Perret, Studyrama, 2014 (303 p.)

- Eugène Régis MANGAZALA : *Concevoir et réaliser son mémoire de Master I et Master II en sciences humaines et sociales*, Paris, l'Harmattan, 2010 (147 p.)

Commentaire :

Guide méthodologique accompagnant les étudiants de master I et II en sciences humaines et sociales dans l'élaboration de leur mémoire : choisir une thématique de recherche, formuler le sujet, élaborer un plan cohérent, conduire une analyse, maîtriser le style rédactionnel, etc.

- Pierre N'DA : *Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles*, Paris : l'Harmattan, DL 2007 (240 p.)

- Jean-Claude ROUVEYRAN : *Le guide de la thèse, le guide du mémoire*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2001, (249 p.)

**« Introduction à la TAO » (M1 CLE et L3 LEA)  
Enrico Monti, lundi 8h-10h (6 séances)**

**Descriptif** : Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie. Le matériel pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours.

**MCC** : contrôle continu

## M2 S3

Les salles et les horaires restent à vérifier sur l'emploi du temps en ligne  
(réunion de pré-rentree)

### Semestre 3

Code UE	Intitulé précis de l'UE ECUE	Type de contrôle Session 1 [DCC entre crochets]	Enseignant et horaire	Coef.	ECTS/UE	CM	TD
UE 3.1	<b>Ouverture européenne (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>2</b>	<b>6</b>		
	Culture européenne (littérature comparée ou cours au choix dans le réseau EUCOR)	Projet	« Cultures, images et médias » <b>Bernard Dieterle</b> Lundi, 16h-18h			24	
	LANSAD	CC [Oral]	<b>Italien ou anglais.</b> En cas de niveau C1 dans l'une des deux langues, possibilité de choisir une autre langue (prenez des accords avec l'équipe pédagogique)				24
UE 3.2	<b>Professionnalisation recherche (mutualisée pour tous les parcours)</b>			<b>1</b>	<b>3</b>		
	Méthodologie de la recherche	Projet	« Méthodologie de la recherche » <b>Dominique Massonnaud</b> Mardi, 16h-18h (6 séances)			12	
	Expérience en milieu professionnel / Stage	Projet	« Introduction à la TAO » <b>Enrico Monti</b> Lundi, 8h-10h (6 séances)				
UE 3.3	<b>Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes</b>			<b>4</b>	<b>21</b>		
	Littérature française du Moyen Âge au XVIIIe siècle	Projet	« Littérature française du Moyen-Âge à l'Âge Classique » <b>Gilles Polizzi</b> Mercredi, 13h-15h			24	
	Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle	Projet	« Littérature française et francophone du XIXe au XXIe siècle » <b>Dominique Massonnaud</b> Mercredi, 10h-12h			24	
	Littérature comparée	Projet	« Littérature comparée » <b>Tania Collani</b> Mardi, 9h-11h			24	
	Histoire (littéraire, de la traduction, civilisation)	CC [O]	« Histoire de la traduction » <b>Enrico Monti</b> Lundi, 10h-12h (6 séances)			12	
<b>Total</b>					<b>30</b>	<b>120</b>	<b>24</b>

# EdT

(à vérifier en ligne)

## Version provisoire

	Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi
8h à 9h	<b>Labo TAO</b> <i>Enrico Monti</i>					
9h à 10h	<b>Labo TAO</b> <i>Enrico Monti</i>	<b>Littérature comparée</b> <i>Tania Collani</i>				
10h à 11h	<b>Histoire de la traduction</b> <i>Enrico Monti</i>		<b>Littérature XIXe-XXIe</b> <i>Dominique Massonnaud</i>			
11h à 12h						
12h à 13h						
13h à 14h			<b>Littérature MA-18e s.</b> <i>Gilles Polizzi</i>	Cours Lansad à choisir		
14h à 15h						
15h à 16h						
16h à 17h	<b>Culture, image, médias</b> <i>Bernard Dieterlé</i>	<b>Méthodologie de la recherche (6 séances)</b> <i>Dominique Massonnaud</i>				
17h à 18h						

# PROGRAMMES

(à vérifier dans les livrets des départements concernés)

## UE. Disciplinaire Cultures Littéraires Européennes

### « Histoire de la traduction »

Enrico Monti, lundi 10h-12h (6 séances)

**Descriptif :** Ce cours annuel se propose de tracer les grandes lignes d'une histoire de la traduction en Europe, ce continent qui est « né de la traduction et dans la traduction » selon Henri Meschonnic et qui a fait de la traduction sa langue, selon une célèbre formule d'Umberto Eco. Le cours se veut à la fois une histoire de la pratique de la traduction – avec un focus sur les traducteurs et sur les formes que la traduction a connus en Europe tout au long des siècles – et une histoire de la réflexion autour de la traduction, par le biais de quelques traductologues qui ont marqué ce domaine d'étude. En partant des premières traces de traduction dans l'histoire, on terminera sur les perspectives ouvertes ces dernières décennies par l'automatisation du processus de traduction. Le but est de développer dans les étudiants une conscience du rôle de la traduction dans le système littéraire et culturel européen et de leur donner les outils pour mieux comprendre les transformations à venir.

**MCC :** Contrôle continu

### **Bibliographie :**

- Michel BALLARD, *Histoire de la traduction*, Bruxelles, De Boeck, 2013.
- Jean DELISLE et Judith WOODSWORTH (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Troisième édition, Québec, Presses de l'université de Laval (PUL), 2014.
- Lieven D'HULST, *Essais d'histoire de la traduction - Avatars de Janus*, Paris, Classiques Garnier, 2014.
- Itamar EVEN-ZOHAR, « The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem » [1990], In Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York, Routledge, 2000, p. 192-197.
- Henri MESCHONNIC, « Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites », in *Précis de littérature européenne*, sous la direction de B. Didier, PUF, 1998, pp. 221-240 [repris dans *Poétique du traduire* p. 32-57].
- Gideon TOURY, « Enhancing Cultural Changes by Means of Fictitious Translations », In E. Hung (ed.), *Translation and Cultural Change: Studies in History, Norms, and Image Projection*, Amsterdam, John Benjamins, 2005, p. 3-17.
- Laurence VENUTI, *The Translator's Invisibility : A History of Translation*, 2<sup>nd</sup> edition, London/New York, Routledge, 2008.

**« Littérature française du XIXe au XXIe » (M2 Lettres)  
Dominique Massonnaud, mercredi 10h-12h**

**Photographie et Littérature : relations et résonances**

Dès les débuts de la photographie, au XIXe siècle, la littérature semble à la fois rejeter et prendre en charge ce nouveau médium alors que des photographes proposent un autre mode de saisie de la réalité, inventent des séries d'images qui tissent un fil narratif, jouent de l'art de la variation et proposent des saisies des événements, des situations, des personnes par des moyens visuels nouveaux. Il s'agira d'étudier les principes de ces innovations visuelles, les rapports qu'elles peuvent entretenir avec le texte au XIXe siècle et dans leurs prolongements, au cours du XXe siècle jusqu'à aujourd'hui.

**Ouvrages de référence à connaître :**

- Philippe ORTEL, *La Littérature à l'ère de la photographie. Enquête sur une révolution invisible Rayon photo*, Nîmes, éditions Jacqueline Chambon, 2002 (Disponible BU ILLBERG)
- *Discours, image, dispositif. Penser la représentation II*, Philippe Ortel (dir.), Paris, L'Harmattan, 2008. (Disponible BU ILLBERG).

**« Littérature française du Moyen-Âge à l'Âge Classique » (M2 Lettres)  
Gilles Polizzi, mercredi 13h-15h**

Voir le livret du département de Lettres.

**« Littérature comparée » (M2 Lettres)  
Tania Collani, mardi 9h-11h**

**Des femmes et de leurs écritures dans la Suisse plurilingue**

**Descriptif :** De la poésie du XIXe siècle d'Alice de Chambrier aux pages des rêveries avant-gardistes de Monique Saint-Héliar, des voyageuses Ella Maillart et Annemarie Schwarzenbach aux écrivaines qui sont arrivées d'autres contextes géographiques, comme Anne Cuneo, Agota Kristof et Douna Loup, en se canonisant dans des figures comme Corinna Bille, Yvette Z'Graggen, Pierrette Micheloud, Anne Perrier, Anne-Lise Grobéty, sans oublier les contemporaines José-Flore Tappy, Mariella Mehr, Pascale Kramer, Marion Graf, Prisca Agustoni, Anna Felder, Claire Genoux, Anna Ruchat, Zsuzsanna Gahse.

Le panorama helvétique de la Confédération Helvétique nous offre un cadre privilégié pour réfléchir aux dynamiques du plurilinguisme et multiculturalisme dans un espace géographiquement restreint.

Pour le présent cours, le corpus littéraire se veut très large du point de vue de l'histoire littéraire – romande, italophone et alémanique – mais limité aux écrivaines femmes. Les étudiants seront amenés à réfléchir et à préparer un dossier de recherche sur des thématiques propices à la

réflexion sur ce contexte résolument polyphonique. Voici des exemples sur lesquels les étudiants pourront réfléchir en vue de la préparation de leur dossier :

- Choisir une thématique (*Stoffgeschichte*) ou un genre capable de réunir trois écrivaines issues des trois horizons linguistiques de Suisse (par exemple, littérature et immigration ; littérature et nature ; la poésie dans la Suisse plurilingue contemporaine ; expérimentations et performances) ;
- Choisir un corpus d'écrivaines traductrices ou actives dans un autre rôle de médiatrices littéraires et culturelles (journalistes, critiques, professeurs) ;
- Choisir un corpus d'œuvres en étudiant également leurs traductions – interlinguistique, intralinguistique ou intersémiotique, cf. Jakobson (par exemple, *Heidi* [1880] de Johanna Spyri a non seulement donné lieu à des traductions dans d'autres langues, mais également à des transpositions cinématographiques) ;
- Choisir un corpus d'écrivaines qui écrit en plusieurs langues (par exemple, Prisca Agustoni écrit, tour à tour, des recueils en français, italien, espagnol et portugais).

**Bibliographie :** Les étudiants devront acquérir un cadre général dans les anthologies et histoires littéraires suisses (disponibles également à la Bibliothèque universitaire) : Remo Fasani, Guido Calgari, Roger Francillon, Roger Perret, etc. Pour la partie monographique (dossier à rendre et présenter) un corpus primaire minimal de trois livres est demandé.

## **UE. Professionnalisation recherche**

### **« Introduction à la TAO » (M1 CLE et L3 LEA)**

**Enrico Monti, lundi 8h-10h (6 séances)**

**Descriptif :** Ce cours est une introduction à la TAO (traduction assistée par ordinateur) et notamment au logiciel MemoQ Translator Pro. L'objectif est de préparer les étudiants à comprendre le fonctionnement de la TAO et son utilité pour le traducteur professionnel et à apprendre à se servir d'un logiciel parmi les plus utilisés dans l'industrie. Le matériel pour ce cours sera mis à disposition sur l'espace Moodle du cours.

**MCC :** contrôle continu

### **« Méthodologie de la recherche » (M2 Lettres)**

**Dominique Massonnaud, mardi 16h-18h (6 séances)**

Le cours s'attachera aux questions de méthode liées à la pratique de la recherche et à la mise à disposition d'outils documentaires nécessaires aux travaux, dans la perspective de la rédaction du mémoire de Master 2 Recherche.



## **UE. Ouverture européenne**

**« Culture, image et médias en Europe » (M2 Lettres)**

**Bernard Dieterle, lundi 16h-18h**

**Le rêve dans les différents genres et médias**

Pour plus de précisions, veuillez consulter le descriptif sur Moodle (Moodle / FLSH / Allemand / Dieterle).

**« Langue Vivante »**

**Cours LANSAD ou CLAM d'anglais**

En fonction du niveau ou des cours d'anglais du Département d'Anglais ou du Département LEA, si compatibles avec les autres cours.

**Activités réservées  
aux étudiants Erasmus Mundus (M1 et M2)  
2019/2020**

Des cours de langue française, italienne et grecque moderne sont organisés spécifiquement pour les étudiants Erasmus Mundus, en accord avec leur projet de mobilité. Ces cours constituent une formation supplémentaire par rapport aux cours présentés ci-dessus. Notamment un enseignant de français suit de près la formation des étudiants et les aide pour les premières rédactions.

L'organisation Erasmus Mundus de Mulhouse propose aussi des conférences, des séminaires réservés à ses étudiants, ainsi qu'une série de sorties dans des villes françaises, musées et théâtres (programme séparé).